
CORRIGÉ

■ Version

Je vais vous raconter une histoire : il était une fois un chercheur italien en chimie pharmaceutique, Alessandro, qui il y a une dizaine d'années décida d'aller vivre au Royaume-Uni. D'accord, c'est un cas classique de fuite des cerveaux à l'étranger, mais ce n'est pas de l'état déplorable dont souffre la recherche italienne dont je voudrais parler (même si, en effet, le cas d'Alessandro est pertinent à plusieurs titres et se prêterait tout aussi bien à ce sujet).

Alessandro, à l'ombre de Buckingham Palace, fait carrière, obtient des satisfactions professionnelles et économiques importantes et aujourd'hui, à 36 ans, il est éditeur de 4 revues scientifiques pour une maison d'édition ayant des sièges dans différentes parties du monde. Mais Alessandro se rend compte aussi que les possibilités que lui offre la froide Angleterre par rapport à l'Italie vont au-delà du domaine professionnel.

En effet, là-bas il a réussi à épouser son compagnon et récemment grâce à une mère porteuse les deux tourtereaux, comme dans tout couple homo ou hétéroparental qu'il soit, sont dans l'attente anxieuse de deux jumeaux.

Ce que je viens d'écrire devrait suffire à faire comprendre l'énorme divergence civilisationnelle entre ce que nous avons ici et ce que l'on trouve à seulement deux heures d'avion de nous... Si Alessandro revenait dans cette Italie-ci, tout en payant ses impôts comme tout le monde dans le plein respect de la loi comme tous les autres citoyens italiens, il ne jouirait que de la moitié des droits dont il dispose actuellement.

ROBERTO PROIA, *Il Fatto Quotidiano*, 23/08/2013

■ Thème

1. Abbiamo bisogno di te ! Puoi aiutarci a lottare contro le scariche abusive.
2. L'uomo di cui vi avevo parlato è quello che ha ucciso decine di donne.
3. Il giornalista diceva che il mondo sarebbe stato più bello senza le guerre in Medio Oriente.
4. È necessario che i giovani smettano di consumare tutte queste droghe che li distruggono.
5. Il prezzo dei libri continua ad aumentare, non bisognerebbe che ciò ci impedisce di leggere.
6. Se facesse un po' più caldo di ieri, potremmo andare in riva al mare !
7. Lo si dice spesso ai bambini che bisogna lavarsi le mani prima di mangiare.
8. Mi dia ora il Suo indirizzo, Signora, perché io Le mandi una email fra due giorni.
9. Ti posso aiutare e ti prego di scusarmi se non l'ho fatto prima.
10. È già l'una e mezzo ! Abbiamo appuntamento alle ore 14.00 alla stazione.

Barème Version

Base de calcul : 40 unités (les correcteurs entrent le nombre total de points fautes sur une feuille Excel et le logiciel calcule automatiquement la note sur 20). Les différentes fautes sont définies de la sorte, on enlève un certain nombre d'unités selon la gravité.

4 points-faute (ou unités) pour un contresens, un non-sens ou une omission.

3 unités pour un grave faux sens et méconnaissance du vocabulaire de base.

2 unités pour un faux sens. La traduction est fautive mais ne transforme pas le sens de la phrase.

2 unités pour une erreur de temps ou mal dit.

1 unité si inexact ou imprécis.

1/2 unité par faute d'orthographe. Maximum 2 unités au total sur la version.

BONUS : + 2 unités pour les "trouvailles" afin de départager les candidats.

BONUS : +1 unité quand un candidat maîtrise le vocabulaire plus complexe.

Cette version présente quelques difficultés lexicales comme « versatile » faux-ami qui ne signifie pas « versatile » mais « polyvalent, qui convient à plusieurs cas, qui est pertinent à plusieurs titres ». D'autres difficultés lexicales telles que « madre surrogata, piccioncini, discrepanza » peuvent être surmontées grâce au contexte. Il s'agit pour ce type d'exercice de valoriser les candidats qui les ont mieux maîtrisées et veiller à ce qu'ils n'aient pas commis de contresens.

La syntaxe est parfois difficile à restituer en français par conséquent on valorisera les copies où les candidats ont pris des risques pour que le texte final soit cohérent.

Ligne n°1 « *ricercatore chimico farmaceutico* » = « chercheur en chimie pharmaceutique », « chimiste pharmaceutique » donc sans le mot « chercheur » ou « chercheur chimiste dans l'industrie pharmaceutique ».

Ligne n°2 « *in cui versa* » = « dans lequel se trouve » « dans lequel est »

Barème thème

Base de calcul : 80 UNITES. Crédit d'unités: 8 par phrase. Le correcteur ôte un certain nombre d'unités ou points faute (maximum 8 par phrase). Après avoir enregistré le nombre total d'unités ôtées le logiciel donne la note sur 20. Donc chaque phrase est notée individuellement sur deux points/20 par Excel après avoir entré les points faute.

Différentes catégories de fautes et nombre de pénalités ou points faute à ôter pour chaque type d'erreur

4 unités : omission, séquence incohérente, contre-sens.

3 unités : articles, articles contractés (*in riva al mare, alle 14.00, alla stazione*), pluriels réguliers, conjugaisons régulières et irrégulières des verbes usuels ou des auxiliaires (*puoi, diceva, si dice, ti posso aiutare, l'ho fatto prima, è già l'una, abbiamo appuntamento*), accords, adjectifs possessifs (*il Suo indirizzo*), adjectifs démonstratifs (*queste droghe*), pronoms simples (*abbiamo bisogno di te, aiutarci, vi avevo parlato, li distruggono, ci impedisse, lavarsi, mi dia, perché io Le mandi ti posso aiutare/posso aiutarti, ti prego, scusarmi, l'ho fatto*), traduction de « il faut » (*bisogna lavarsi, non bisognerebbe che ciò*), comparatifs de supériorité (*più caldo di ieri*), expression du temps (*fra/tra due giorni*).

2 unités : conjugaisons irrégulières (*ha ucciso, facesse, potremmo, mi dia*), pluriels irréguliers (*discariche, droghe, mani*), pronoms relatifs (*l'uomo di cui*), traduction de « celui qui » = *quello che*, concordance des temps dans la subordonnée (*diceva che il mondo sarebbe stato, è necessario che i giovani smettano, se facesse più caldo di ieri potremmo andare, non bisognerebbe che ci impedisse, perché io Le mandi*), si le verbe de la principale est erroné on ôte 3 unités supplémentaires s'il s'agit d'un verbe régulier, place des pronoms (*puoi aiutarci/ci puoi aiutare, lo si dice, mi dia, ti posso aiutare/posso aiutarti, ti prego di scusarmi*), passé composé (*ha ucciso, è aumentato* si faute d'auxiliaire), expression du temps (*fra/tra due giorni*), forme de politesse (*mi dia, perché io Le mandi*), l'heure (*è già l'una e mezzo/e mezza, alle 14.00/alle ore 14.00*).

2 unités : vocabulaire de base comme : « *aiutare, contro, l'uomo, donne, il giornalista, il mondo...* »

1 unité : faute de lexique un peu plus précis : « *lottare, le discariche abusive/illegali, ucciso/ammazzato, decine, smettano, di consumare, li distruggono, spesso, in riva a, perché io Le mandi: verbe mandare* »

1/2 unité par faute d'orthographe. 1 unité maximum par phrase.

On n'enlève qu'une seule fois des unités pour une même faute.

RAPPORT

Sur l'épreuve dans son ensemble

L'ensemble des traductions met en évidence des difficultés à la fois lexicales et syntaxiques, comme nous le rappelons chaque année, Pour la version, heureusement ce n'est pas la généralité, les candidats ont assez bien réussi. Il y a quelques cas particuliers où des candidats se lancent dans une traduction assez fantaisiste en s'éloignant ainsi du texte d'origine. Particulièrement pour le thème les fautes de bases récurrentes sont à déplorer. Nous insistons chaque année sur la nécessité de bien maîtriser les bases grammaticales : les candidats ont du mal et nous craignons que certaines erreurs se soient fossilisées.

Les sujets des essais 1 et 2 semblent avoir positivement inspiré tous les candidats. Les sujets proposés ne posaient pas de problèmes particuliers. Il s'agissait de thèmes très intéressants qui ne demandaient pas de connaissances spécifiques. Il est souhaitable cependant dans ce type de sujets de se référer à la culture, à la civilisation et à l'économie italiennes.

Sur la version

Une bonne réussite dans l'ensemble. Des erreurs surtout lexicales. Quant au style, il est maladroit et lourd pour certains. Le texte était facilement compréhensible. Cela n'a pas empêché à certains candidats de rendre des traductions très fantaisistes, en particulier autour de l'expression « *madre surrogata* ». Mais dans l'ensemble, les candidats ont bien compris le texte et l'ont bien rendu en français.

Sur le thème

Le thème grammatical était assez classique. Les candidats ne maîtrisent pas la concordance de temps. Le subjonctif est inconnu ainsi que la forme de politesse. Vocabulaire inconnu : « *Medio Oriente, uccidere, in riva al mare* ». Fautes étonnantes : « *ho bisogna di, drogue, adressa, gara...* » Les candidats ont des fragilités grammaticales indéniables.

Sur l'essai 1

L'essai n°1 semble avoir été plébiscité. Dans l'ensemble le sujet est maîtrisé et les candidats ont démontré une bonne connaissance de l'actualité. Ils ont prouvé qu'ils connaissent bien les problèmes liés aux changements climatiques. Certains ont pu citer des références liées à l'Italie (*rifiuti a Napoli, Slow food, il nucleare...*). Peu de candidats cependant ont su argumenter leur propos.

Sur l'essai 2

Le jury était déçu de constater que le cinéma italien a été très peu cité. Bien évidemment les candidats qui ont appuyé leur argumentation sur des exemples de films italiens ont été primés. Fautes inadmissibles : *filmo, filmi*.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Des fautes principalement sur le conditionnel : *Bisognerebbe* / les prépositions contractées / le Pronom: *ci, lo si dice : dirlo* / l'heure / l'adjectif possessif de politesse / lexical : *indirizzo, in riva al mare, ti prego di scusarsi, mi dispiace, aumentare, salire, scendere*. Concordance de temps, aucune maîtrise du subjonctif.